

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

2 FEBRUARI 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Herziening van titel III, eerste
hoofdstuk, van de Grondwet door
invoeging van een artikel 59sexies
in afdeling IV betreffende de
Gemeenschaps- en Gewestraden**

**TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE VOOR DE
HERZIENING VAN DE GRONDWET, VOOR
DE INSTITUTIONELE HERVORMINGEN EN
VOOR DE REGELING VAN CONFLICTEN**

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

2 FÉVRIER 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

**Révision du titre III, premier
chapitre, de la Constitution par
l'insertion d'un article 59sexies dans
la section IV relative aux Conseils
de Communauté et de Région**

**TEXTE ADOPTÉ
PAR LA COMMISSION DE REVISION DE LA
CONSTITUTION, DES REFORMES
INSTITUTIONNELLES ET DU
REGLEMENT DES CONFLITS**

VON DER KOMMISSION FÜR DIE REVISION DER VERFASSUNG, DIE REFORM DER INSTITUTIONEN UND DIE BEILEGUNG DER KONFLIKTE ANGENOMMENER TEXT

Enig artikel

In afdeling IV van titel III van de Grondwet wordt een artikel 59sexies ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 59sexies. — De Gemeenschaps- en Gewestraden, ieder wat hem betreft, hebben het recht leden van hun Regering in beschuldiging te stellen en hen te brengen voor het Hof van Cassatie; dit alleen is bevoegd om hen te berechten, in verenigde Kamers, behoudens hetgeen de wet zal bepalen betreffende

Zie :

- 727 - 92 / 93 :

- N° 1 : Voorstel van de heer Vandenbroucke.
- N°s 2 en 3 : Amendementen.
- N° 4 : Verslag.

(*) Tweede zitting van de 48^e zittingsperiode.

Article unique

Dans la section IV du Titre III de la Constitution, il est inséré un article 59sexies, libellé comme suit :

« Art. 59sexies. — Les Conseils de Communauté et de Région, chacun pour ce qui le concerne, ont le droit d'accuser les membres de leur Gouvernement et de les traduire devant la Cour de cassation, qui seule a le droit de les juger, chambres réunies, sauf ce qui sera statué par la loi quant à l'exercice de l'action

Voir :

- 727 - 92 / 93 :

- N° 1 : Proposition de M. Vandenbroucke.
- N°s 2 et 3 : Amendements.
- N° 4 : Rapport.

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

het instellen van de burgerlijke rechtsvordering door de benadeelde partij en betreffende misdaden en wanbedrijven die door de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen buiten de uitoefening van hun ambt mochten zijn gepleegd.

Een wet zal bepalen in welke gevallen de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen verantwoordelijk zijn, welke straffen hun worden opgelegd en op welke wijze tegen hen in rechte wordt opgetreden, zowel bij inbeschuldigingstelling door hun Raad als bij vervolging door de benadeelde partijen.

De wetten bedoeld in de vorenstaande leden worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 1, laatste lid. ».

civile par la partie lésée et aux crimes et délits que des membres des Gouvernements de Communauté et de Région auraient commis hors l'exercice de leurs fonctions.

Une loi déterminera les cas de responsabilité, les peines à infliger aux membres des Gouvernements de Communauté et de Région et le mode de procéder contre eux, soit sur l'accusation admise par leur Conseil, soit sur la poursuite des parties lésées.

Les lois visées aux alinéas précédents doivent être adoptées à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa. ».

Einziger Artikel

In Abschnitt IV von Titel III der Verfassung wird ein Artikel 59^{sexies} mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« Art. 59^{sexies} - Die Gemeinschafts- und Regionalräte haben, jeder für seinen Bereich, das Recht, die Mitglieder ihrer Regierung anzuklagen und sie vor den Kassationshof zu stellen, der allein zuständig ist, um in vereinigten Kammern über sie zu richten, vorbehaltlich dessen, was durch Gesetz bestimmt wird in bezug auf die Erhebung der Zivilklage durch die geschädigte Partei sowie in bezug auf Verbrechen und Vergehen, die von Mitgliedern der Regional- und Gemeinschaftsregierungen außerhalb der Ausübung ihres Amtes begangen worden wären.

Ein Gesetz wird bestimmen, in welchen Fällen die Mitglieder der Regional- und Gemeinschaftsregierungen verantwortlich sind, welche Strafen ihnen auferlegt werden und auf welche Weise gegen sie vorgegangen wird, sowohl im Falle der Erhebung der Anklage durch ihren Rat als auch im Falle der Verfolgung durch die geschädigten Parteien.

Die in den vorangehenden Absätzen erwähnten Gesetze werden mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen. ».